K. 674. Doorjamb of Prasat Dan, 888 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00674

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00674.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈0〉 ᨿ śrī siddhi jaya ◦

〈1〉 888 śaka pañcamī ket(·) mārggaśira Aṅgāravāra nu mān· vraḥ śāsa〈2〉[na dhūli] vraḥ pāda dhūli [jeṅ·] vraḥ kamrateṅ· Añ· ta kaṁsteṅ· A〈3〉ñ· rājakulamahāmantri nu mratāñ· śrī vīrendraviṣaya • pi sre vraḥ〈4〉 kamrateṅ(·) Añ· thpvaṅ· kandi[n·] [3+] nu vraḥ kamrateṅ· Añ· jagat· śiva〈5〉pura • nu vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) Āy· thpvaṅ· kandin· man· steṅ· Añ· Ācāryya〈6〉 [thpvaṅ·] kandin· yok· pi dau [2+] Āy· śivapurāśrama [3+] gvāl· [3+]〈7〉 gvāl· [3+] gvāl· śrī (gvā)l· (saṁA)p· (gv)āl· [2+] gvāl· thqyak· (tai) qnāy· (tai) saṁ-〈8〉 [5+] t(ai) tīrtha [3+] (tai thqyak· tai) k(u)nti tai (kaṁvic)· (tai) chpoṅ· (phsaṁ)〈9〉 [...] paṁre ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) ja〈10〉gat· [śivapura] ta paṁre ta vraḥ (kamrate)〈ṅ· A〉(ñ·) thpvaṅ· kandin· (gho) śiva(dā)sa I gho〈11〉 [3+] (gho) khñuṁ gho [1+]n· (gho) pandan· gho kaṁpañ· gvāl· thqyak· gvāl· (kaṁ)U〈12〉(s)· (tai kandeṅ)·

tai (kañca)n· (tai kaṁ)[2+] (tai) mā(gha) tai (bhāva) tai saṁAp·〈13〉 (tai kan·hya)ṅ· (tai kaṁvrau tarāp·) sr(e Ā)y· vraḥ (snoṅ· gho) ryyū gho khñuṁ〈14〉 (gho kansa) [3+] (tai thqyak· tai kaṁprvā)t· tai dharmma (tai kanteṅ)· (tai)〈15〉 [...] vraḥ rāja [1+]y(·) Oy· qnak· (II) (ta)〈16〉 (kaṁ)steṅ· Añ· 〈Ā〉(cā)ryya (tai) [4+] (vraḥ kamra)teṅ· Añ· jagat· śiva〈17〉pura (danden· • sre vraḥ kamrateṅ· Añ) s(re thpvaṅ)· kandin· sre〈18〉 [2+] (ph)le [...]

Apparatus

〈3〉 vīrendraviṣaya ◇ *vīrendraviṣaya* GC; *vīrendravijaya* CJ.

〈4〉 kandi[n·] [3+] ◇ *kandi[n·] [3+]* GC; *kandi[n saṁ ga]ṇa* CJ.

〈5〉 nu ◇ *nu* GC; *(g)i* CJ.

〈6〉 [2+] ◇ *[2+]* GC; *nu [1+]* CJ. — 〈6〉 [3+] gvāl· [3+] ◇ *[...]* GC; *(gho) seh gvāl kanso* CJ.

〈7〉 gvāl· [3+] ◇ *[...]* GC; *gvāl (kantep)* CJ. — 〈7〉 (gv)āl· [2+] ◇ *[...]* GC; *gvāl (anāla)* CJ.

〈8〉 [5+] ◇ *[...]* GC; *[A]p (tai) vau* CJ. — 〈8〉 k(u)nti ◇ *[...]* GC; *kanti* CJ. — 〈8〉 chpoṅ· ◇ *[...]* GC; *spoṅ* CJ.

〈9〉 [...] ◇ *[5+]* GC; *(10 6) (Ācā)ryya III qras 4 [5+]ḥ* CJ.

〈10〉 [śivapura] ta paṁre ta vraḥ (kamrate)〈ṅ· A〉(ñ·) ◇ *[3+] ta vraḥ [5+]* GC; *[śivapura] • ta paṁre ta vraḥ kamrateṅ Añ* CJ. — 〈10〉 (gho) śiva(dā)sa I gho ◇ *[...]* GC; *gho śivadāsa I gho* CJ.

〈11〉 [1+]n· ◇ *[...]* GC; *(phta)n* CJ. — 〈11〉 (kaṁ)U ◇ *[...]* GC; *taṁra* CJ.

〈12〉 (kañca)n· ◇ *[...]* GC; *kaṁhen* CJ. — 〈12〉 (tai kaṁ)[2+] ◇ *[...]* GC; *tai kaṁ(pas)* CJ. — 〈12〉 (bhāva) ◇ *[...]* GC; *bhās* CJ.

〈13〉 (tai kaṁvrau tarāp·) ◇ *[...]* GC; *tai kaṁ (dh)au ta(ṁrep)* CJ. — 〈13〉 (snoṅ· gho) ryyū ◇ *[...]* GC; *vloṅ gho ryyu* CJ.

〈14〉 [3+] ◇ *[...]* GC; *(tai sthan)* CJ.

〈15〉 [...] ◇ *[...]* GC; *kaṁ[2+]ḥ ne lā[1+] (po) [4+]* CJ.

Translation into French by Cœdès 1964

〈0–18〉 Fortune ! Succès ! Victoire ! 888 Śaka, cinquième jour de la lune croissante d'Aṅgāravāra, mardi, il y eut un ordre de Sa Majesté à Kaṁsteṅ Añ Rājakulamahāmantri

et à Kaṁsteṅ Śrī Vīrendraviṣaya, au sujet des rizières de V. K. A. Thpvaṅ Kandin [...], de V. K. A. Jagat Śivapura et de V. K. A. à Thpvaṅ Kandin. Steṅ Añ Ācārya Thpvaṅ Kandin les a prises pour aller au [...] à Śivapurāśrama (suit une liste de *sre* dont les noms sont indéchiffrables, sauf celui de *sre thpvaṅ kandin*).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1964, pp. 89–90) with a French translation, re-edited by Claude Jacques (2014, pp. 354–355) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 809.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 89–90.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 354–355.